



## DE "ABABOL" A "ZAMBURRIO".

### *El habla del Rincón.*

Reúne por orden alfabético voces peculiares del habla del Rincón. En buena parte léxico usado, de manera preferente, por la generación de los ancianos. Ténganse en cuenta, para las referencias bibliográficas, las siguientes equivalencias:

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Espasa-Calpe, Madrid, 2001 (22ª edición).

Andolz = Rafael Andolz, *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés*, Librería General, Zaragoza, 1977 (y ediciones sucesivas).

DCVB = Mn. Antoni Alcover / Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, Editorial Moll, Palma de Mallorca, 1968-1969 (10 vols.).

ac. = acepción.

Para otros detalles sobre el cotejo de las tres obras de referencia, véase la Justificación incluida en el número 26 (verano 2001) de *Ababol* (pp. 16-17).

- pido:** Petición de mano que realiza formalmente el novio en casa de la novia. Voz que solo he oído en el Royo Cerezo.
- piedro:** Piedra. Se dice a conciencia en tono jocoso.
- piejo:** Pronunciación popular de *piojo*.
- pierde (no tener —):** Forma parte de esta locución que en su conjunto significa 'ser fácil de encontrar una cosa, ateniéndose a las instrucciones debidas'.
- pierno:** Variante de *pernio* ('gozne de una puerta'), quizá por influencia analógica de *pierna*.
- pieza:** Porción de terreno cultivado. Tal como en la acepción 11 del DRAE (s.v. *pieza*).
- pijorro:** Miembro viril o verga de los animales (entre ellos, el cerdo).
- pilaricas (judías —):** Judías pintas.
- pinada:** Pinar, lugar poblado de pinos. Como en valenciano *pinada*.
- pinas:** Pieza del carro. Trozos curvos de madera que unidos dan lugar a un

círculo completo.

**pingano:** Cierta torta de nuez.

**pino carrasco:** Especie de pino de tronco tortuoso y corteza resquebrajada, de color pardo rojizo, copa clara e irregular, hojas largas, delgadas y poco rígidas, y piñas de color de canela, con piñones pequeños. Según la definición del DRAE.

**pintaraceada/pintarazada (oveja —):** Se dice de la oveja con pintas o manchas de color en la lana.

**pintaracear/pintarazar:** Pintarrajear.

**piñón:** Orujo prensado.

**pior:** Pronunciación popular de *peor*.

**pipirigallo/piprigallo** (y su variante **quiquirigallo**): Planta semejante a la alfalfa. De cultivo muy común en el Rincón.

**piquera:** Agujero o puertecilla por donde entran y salen las abejas. Aceptación primera que el DRAE (s.v. *piquera*) asigna a esta voz.

**pisazo:** Pisotón, pisada.

**pisebre:** Pronunciación popular de *pesebre*.

**pisotar:** Pisotear.

**pitara:** Pita, cierta planta. El DRAE localiza en Murcia y Canarias *pitara*, que remite a *pita*.

**pito/-a:** Se dice de quien manifiesta mucha vitalidad, física o intelectual. El DRAE (s.v. *pito*<sup>3</sup>, *ta*) localiza esta voz en Aragón, y define: [Dicho de una persona] (ac. 1) 'tiesa, robusta' y (ac. 2) 'valiente'. El adjetivo *pito/-a* se utiliza con tales sentidos en catalán dialectal.

**pitonear:** Echar brotes una planta.

**piuque:** Calcetín de lana para el invierno. Como **pial**.

**plantaina:** Llantén (cierta planta). Como en valenciano *plantaina*.

**plañirse:** Quejarse.

**platerada:** Plato muy lleno. Como en valenciano *platerada*.

**plegar:** Verbo que presenta diversos sentidos, como transitivo ('recoger, reunir, recolectar', 'hacerse con algo o alguien') y como intransitivo ('concluir un trabajo', 'dejar el asunto que se lleva entre manos por dar éste mal resultado', 'acabar cualquier cosa', 'quedarse dormido', 'morirse', etc.). Muchas de estas acepciones son conocidas en catalán y en el ámbito castellano-aragonés.

- plegarlas:** Dormirse.
- plegar ojo (no —):** No pegar ojo, no poder dormir. Locución que parece deudora de la influencia del verbo **plegar** (véase poco más arriba).
- plegue:** Pliegue.
- pleitear:** Discutir, reñir airadamente. No tiene necesariamente un sentido judicial.
- poblema:** Pronunciación popular de *problema*.
- pocarropa:** Se dice de la persona indigente, que no tiene ni lo más preciso para subsistir. Como en catalán *poca-roba*.
- podón:** Instrumento para podar. Coexiste con **corbellote**.
- poleo:** Se dice de la infusión hecha con la planta aromática del mismo nombre. Además, me consta en Negrón con el sentido de 'copa de coñac' y en tono jocoso.
- polsaguera/polvadera:** Polvareda.
- polvorilla:** Nieve menuda.
- ponedor:** Ponedero, nidal. Como en catalán *ponedor*.
- poner a guarda [las ovejas]:** Era tradición comenzar el año pastoril el 29 de septiembre, día de San Miguel: *San Miguel de los locos, que quitan a unos y echan a otros*; paremia con la que se señalaba el final de la vida pastoril para unos y su principio para otros. Los vecinos que necesitaban pastor, intentaban encontrar quien se hiciera cargo de sus ovejas. De conseguirlo, se decía que las *ponían a guarda*.
- ponerse vinagre [el vino]:** Avinagrarse, volverse agrio. Locución en que el sustantivo desempeña función atributiva.
- poniente (también pronunciado puniente):** Viento que sopla de poniente.
- poque:** Puede que, quizá. Ha adquirido autonomía gramatical hasta el punto de utilizarse a veces aisladamente, a la manera de *quizá*: *¿Vendrá Manolico? No sé, **poque***. O como apostilla a una frase que se pretende poner en duda: *Vendrá a las ocho, **poque***.
- porche:** Soportal de una casa. Como en catalán *porxe* (variante de *porxo*).
- por mitá/metá:** La mitad (uso adverbial): *Este macho vale **por mitá** que este otro*.
- por parte mañana:** A primera hora de la mañana.

José Enrique GARGALLO GIL  
(Barcelona)